

Муниципальное общеобразовательное учреждение  
«Средняя общеобразовательная школа № 9» города Тамбова

«Использование идиоматических  
выражений как элемента  
семантического обогащения речи  
(на примерах русского и английского  
языков)»

АВТОР: ЯШИНА О.Ю.,  
УЧЕНИЦА 9 КЛАССА

РУКОВОДИТЕЛИ:  
ГРИГОРЬЕВА Ю.И.

- **Актуальность исследования:** обусловлена тем, что сегодня существует проблема семантической бедности речи, поэтому необходимо искать разнообразные пути пополнения словарного запаса.
- **Цель исследования:** рассмотрение идиом английского и русского языков как средства семантического обогащения речи.
- **Объект исследования:** идиоматические выражения английского и русского языков.
- **Предмет исследования:** сходство и различие образов в идиомах русского и английского языков.

• **Гипотеза:** использование идиоматических выражений способствует семантическому обогащению речи говорящего.

• **Задачи исследования:**

- ✓ определить сущность понятия идиома;
- ✓ описать основные лексико-грамматические характеристики идиом;
- ✓ изучить историю происхождения определенных идиом английского и русского языков;
- ✓ рассмотреть сходства идиом английского и русского языков;
- ✓ определить роль идиом в развитии речи человека.

«Идиома (от греч. *idioma* — своеобразное выражение) представляет собой неразложимое словосочетание, устойчивый оборот речи, свойственный только данному языку, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов»

*А.А. Реформатский.*

## Отличительные особенности фразеологического значения от лексического:

- целостность;
- эмоциональная оценочность, экспрессивность;
- раздельно оформленность плана выражения;
- устойчивость;
- наличие образно-переносного значения.

## Лексико-грамматическая характеристика идиом:

- прилаг. + сущ. (*белая ворона*);
- сущ. в Им. падеже + сущ. в Род. падеже (*яблоко раздора*);
- сущ. в Им. падеже + сущ. с предлогом (*душа в душу*);
- предлог + прилаг. + сущ. (*по свежим следам*);
- гл. + имя сущ. (с предлогом и без него) (*водить за нос*);
- гл. + нареч. (*попасть впросак*);
- дееприч. + сущ. (или сущ. с предл.) (*сломя голову*).

Льёт как из ведра



Идёт проливной дождь

Синий чулок



- Прозвище синий чулок (bluestocking) впервые было присвоено мужчине, а не женщине.



Как кошка с собакой



Скелет в шкафу



Мылить голову;  
намылить голову



(сильно бранить,  
распекать кого-либо)

На воре шапка горит



Кто-либо невольно, случайно  
выдаёт то, что хотел бы скрыть

Остаться у разбитого корыта

- Остаться ни с чем;  
претерпеть крах всех  
своих надежд.



Запретный плод





| Вопросы   | «Да» | «Нет» | «Затрудняюсь ответить» |
|---|------|-------|------------------------|
| <i>Знаете ли Вы, что такое идиомы?</i>  | 30   | 6     | 4                      |
| <i>Знакомы ли Вы с историей возникновения каких-либо идиом?</i>                                   | 12   | 18    | 10                     |
| <i>Употребляете ли Вы в собственной речи идиомы и идиоматические выражения?</i>                   | 29   | 2     | 9                      |
| <i>Известны ли Вам английские идиомы?</i>   | 12   | 19    | 9                      |
| <i>Интересно ли Вам, к примеру, знать аналоги русских идиом на английском языке (и наоборот)?</i> | 26   | 5     | 9                      |
| <i>Как Вы считаете, способствует ли использование идиоматических выражений обогащению речи?</i>   | 26   | 5     | 9                      |

## *Выводы*

- Сущность понятия идиома кроется в ее целостности, устойчивости, наличии образно-переносного значения, экспрессивности.
- В идиомах английского и русского языков существует множество сходств.
- Изучение идиом русского и английского языков помогает глубже понять историю народа, традиции, освоить язык, а самое главное – обогатить речь человека.

*Использование идиоматических выражений способствует семантическому обогащению речи.*

# Список использованной литературы

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1963. – 203 с.
2. Аничков И. Е. Идиоматика и семантика // Вопросы языкознания. – 1992. – № 5. – С. 140–150.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
4. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М.: Наука, 1956. – 245 с.
5. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русский фразеологический словарь. - М.: Эксмо-Пресс, 1999. - 400 с.
6. Фразеологический словарь русского языка/Под ред. А.И. Молоткова. – М.: Апрель, 2001. – 512 с.
7. Шафрин Ю. Д. Идиомы английского языка. - М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2003. - 558 с.